

Urszula Styczek

Works of Selected Authors and Their Studies

Agawa Hiroyuki 阿川弘之

Hara Tamiki 原民喜

Hayashi Kyoko 林京子

Hotta Yoshie 堀田善衛

Ibuse Masuji 井伏鱒二

Inoue Hisashi 井上ひさし

Inoue Mitsuharu 井上光晴

Kurihara Sadako 栗原貞子

Murai Shimako 村井志摩子

Oda Makoto 小田実

Oe Kenzaburo 大江健三郎

Ota Yoko 大田洋子

Sata Ineko 佐田稲子

Shoda Shinobu 正田篠枝

Toge Sankichi 峠三吉

Tsukui Nobuko 津久井喜子

Albanian

Hara Tamiki 原民喜. ?? 「水ヲ下サイ」. [in:] Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Shënime për Hiroshimën* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. from French Lira Muça. Tiranë: Ada, 2013.

Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Shënime për Hiroshimën* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. from French Lira Muça. Tiranë: Ada, 2013.

Arabic

Hara Tamiki 原民喜 ماء أعطني - هارا تاميكي

「水ヲ下サイ」 (Give me water) Transl. Bakr Abdelmounaim بكر عبد المنعم

[in:] *Songs to Hiroshima* أغنيات إلى هيروشيما

Amman, Jordan: دار الشروق للنشر والتوزيع

Dar alshuruq, 1996. P.11

Kurihara Sadako 栗原貞子. ساداكو كوريهارا

「生ましめんかな」 (*Let Us Be Midwives!*) **يُلدن أن لنساعدهن** أوريهارا ساداأو –

「もうひとつの時計」 (*Another Clock*) **أخرى ساعة** أوريهارا ساداأو –

「ひろしまのみどり」 (*Greenery of Hiroshima*) **هيرةوشيما خضرة** أوريهارا ساداأو –

「私は広島を証言する」 (*Witness of Hiroshima*) **هيرةوشيما مذبحه على شاهدة** أوريهارا ساداأو –

「地下都市」 (*The Underground City*) **الأرض تحت مدينة** أوريهارا ساداأو –

[in:] *Songs to Hiroshima* أغنيات إلى هيرةوشيما

Amman, Jordan: دار الشروق للنشر والتوزيع

Dar alshuruq, 1996. Pp. 8, 28, 30, 33, 36.

1988 ماکوتو اود.هيرةوشيما, ترجمة أسعد رزوق. تونس: لوتس,

Ūdā Mākūtū **Oda Mokoto**. 小田実 Hīrūshīmā. Hiroshima , Transl. As‘ad Razzūq. Tūnis : Lūtis, 1988.

Toge Sankichi 峠三吉. سانكيتشي توجيه

「八月六日」 (*August 6*) **توجيه سانكيتشي – !!أب من السادس**

「序—ちちをかえせ」 (*Prelude- Bring Back the Fathers*) **توجيه سانكيتشي – شعبي لي أعد**

「炎」 (*Flames*) **توجيه سانكيتشي – وهاج لهب**

「死」 (*Death*) **توجيه سانكيتشي – موت**

[in:] *Songs to Hiroshima* أغنيات إلى هيرةوشيما

Amman, Jordan: دار الشروق للنشر والتوزيع

Dar alshuruq, 1996. Pp.13, 16,20, 23.

Chinese Simplified

原民喜 Hara Tamiki. 「水ヲ下サイ」. [in:] 大江健三郎. Dajiang Jiansanlang 广岛札记 ; 生的定义 Guangdao zha ji ; Sheng de ding yi 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 刘光宇, 李正伦 Liu Guangyu, Li Zhenglun. 北京 : 光明日报出版社, Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1995.

原民喜 Hara Tamiki. 「水ヲ下サイ」. [in:] 大江健三郎. Dajiang Jiansanlang 广岛札记 Guangdao zha ji 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 翁家慧 Weng, Jia hui. 北京中国广播电视出版社, 2009.

原民喜 Hara Tamiki. 「死と愛と孤独」(pp. 9-14), 「夏の花」(pp. 15-62), 「廃墟から」(pp. 63-112), 「平和への意志」(p.113). [in:] 『夏の花：原民喜短編集』 Japanese and Chinese versions (中国語併記). Transl. 李軼倫. Ed. Association of Japanese – Chinese Translators (日・中文学翻訳研究会). Tatsukawa: Japan: Central Friendship Center in Tama (多摩中央交流相談センター), 2011.

井伏鱒二 Jingfu Zun'er. Ibuse Masuji. 黒雨 Hei yu 『黒い雨』. Transl. 柯毅文, 顔景镐 Ke Yiwen, Yan Jinggao. 长沙, 湖南: 人民出版社, Changsha Shi, Hunan : ren min chu ban she, 1982.

井伏鱒二 Jingfu Zun'er Ibuse Masuji. 黒雨侄女の婚事 Hei yu : zhi nü de hun shi 『黒い雨』. Transl. 宋再新 Song Zaixin. 四川人民出版社, Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1984.

井上厦 Inoue Hisashi. 和爸爸在一起 He Baba Zai yi qi 『父と暮せば』. Transl. 李錦琦. 井上事務所、こまつ座, Tokyo: Inoue Jimusho, Komatsuza, 2007.

大江健三郎 Dajiang Jiansanlang Oe Kenzaburo. 広島札記 ; 生的定义 Guangdao zha ji ; Sheng de ding yi 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 刘光宇, 李正伦 Liu Guangyu, Li Zhenglun. 北京: 光明日报出版社, Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1995.

大江健三郎. Dajiang Jiansanlang Oe Kenzaburo. 広島札記 Guangdao zha ji 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 翁家慧译 Weng, Jia hui. 北京中国广播电视出版社, 2009.

大田洋子等 da tian yang zi 太田洋子他 Ota Yoko etc. 広島的一家 (An dao de yi jia/ Guangdao de yi jia). Transl. 周丰一 Zhou Feng Yi (周豊一). 新文艺出版社, Shang hai : Xin wen yi chu ban she, 1957.

A collection of 10 short stories, including : Ota Yoko 大田洋子「広島的一家」, Matsuda Tokiko 松田解子「青いハンコのハガキ」、Kobayashi Masaru 小林勝「ニノチカの像」、Handa Yoshiyuki 半田義之「赤い緒の下駄」.

Czech

Agawa Hirojuki 阿川弘之. *Jak léta běží*「年年歳歳」. Transl. Ivan Krouský. [in:] *17 japonských povídek : Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl : Paseka, 1996.

Hajaši Kjóko 林京子. *Dva náhrobky*「二人の墓標」, *Prázdná plechovka*「空缶」, *Křišťálové sklo*「ギヤマンビードロ」. [in:] *17 japonských povídek : Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl : Paseka, 1996.

Hara Tamiki 原民喜. *Letní květy* 「夏の花」, *Z ruin* 「廃墟から」. [in:] *17 japonských povídek : Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl : Paseka, 1996.

Ibuse Masudži 井伏鱒二. *Černý déšť* 『黒い雨』. Transl. Ivan Krouský. Praha : Svoboda, 1978.

Ibuse Masudži 井伏鱒二. *Kosatec* 「かきつばた」. [in:] *17 japonských povídek : Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl : Paseka, 1996.

Ibuse Masudži 井伏鱒二. *Kosatec* 『かびつばた』. Transl. Ivan Krouský. Jinočany : H & H, 2000.

Inoue Micuharu 井上光晴. *Dům rukou* 「手の家」. [in:] *17 japonských povídek : Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl : Paseka, 1996.

Murai Šimako 村井志摩子 *Hirošimská Žena, Slunečnice, Le Soleil*. 『広島の子—8月6日』. Transl. from English Vladimír Procházka. Tokyo : Women of Hiroshima Performance Committee, 1991.

Murai Šimako 村井志摩子. *Jan Letzel, stavitel atomového domu : trilogie*. (drama). Transl. Zdeňka Vasiljevová. Praha : Shimako Murai-Kuzui, 2003.

Óta Jóko 大田洋子. *Svatojánské mušky* 「ほたる」, *Záblesk jako na dně mořském* 「海底のような光 : 原子爆弾の空襲に遭って」, *Hirošima-město osudu* 「運命の街・広島」; [in:] *17 japonských povídek : Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl : Paseka, 1996.

Sata Ineko 佐多稲子. *Bezbarvé obrazy* 「色のない画」, *Kamélie na kopci* 「小さい山と椿の花」 [in:] *17 japonských povídek : Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl : Paseka, 1996.,

Sankiči Tóge 峠三吉: *Básně* 「原爆詩集」, *Záznam ze skladiště* 「倉庫の記録」 [in:] *17 japonských povídek : Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl : Paseka, 1996.

Dutch

Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Zwarte regen* 『黒い雨』. Transl from English Ronald Cohen. Houten : Agathon, cop. 1988.

English

Agawa Hiroyuki 阿川弘之

Devil's Heritage 『魔の遺産』. Transl. John M. Maki. Tokyo: The Hokuseido Press, 1957.

Documentary novel; following the aftermath of the atomic bomb attack on Hiroshima.

August 6 「八月六日」. Transl. Kyoko Selden. [in:] *The Atomic Bomb: Voices from Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kyoko Selden and Mark Selden. Armonk, New York; London, England: An East Gate Book. M. E. Sharpe, Inc. 1989. Pp. 3-23.

Citadel in Spring 『春の白』. Transl. Lawrence Rogers. Tokyo: Kodansha International Press, 1990. Autobiographical novel; describes the atomic bombing of Hiroshima. ISBN 978-0-87011-960-6; ISBN 978-4-7700-1460-3

Hara Tamiki 原民喜

The Summer Flower 「夏の花」. Transl. George Saito. [in:] *Pacific Spectator*. No 7. 2, Stanford, Spring 1953. Pp. 202-212.

Eternal Green 「永遠のみどり」, *A Moment Bewitched* 「魔のひとつとき」. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions*. 『広島のうた』. Collected and Transl. Miyao Ohara. Foreword D.J. Enright. Hiroshima : The YMCA Service Center, 1955. P. 15.

This is a human being 「コレガ人間ナノデス」. Ed. and transl. Ichiro Kono and Rikutaro Fukuda. [in:] *An Anthology of Modern Japanese Poetry*. 『日本の現代詩集』. Tokyo: Kenkyusha, 1957. P. 21.

Summer Flower. Transl. George Saito. [in:] *Introduction to Contemporary Japanese Literature*. Tokyo: Kokusai Bunka Shinkokai (The Society for International Cultural Relations), 1958 -59.

Summer Flower. Transl. George Saito. [in:] *Literary Review No 6.1*, 1962. Pp. 25-34.

Eternal Green 「永遠のみどり」, *A Moment Bewitched* 「魔のひとつとき」. Transl. and collected Miyao Ohara. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions* 『広島のうた』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Hiroshima, Japan: The Committee of *The Songs of Hiroshima*. The Asano Library, 1964; revised 1967; revised 1974.

In the Fire, a Telegraph Pole... 「火ノナカデ電柱ハ」, *Glittering Fragments* 「キラキラノ破片ヤ」: two poems from *The Summer Flower*. Transl. and intro. Geoffrey Bownas and Anthony Thwaite. [in:] *The Penguin Book of Japanese Verse*. Harmondsworth: Penguin Books, 1964. P. 221.

Summer Flower. Transl. George Saito. [in:] *The Shadow of Sunrise. Selected Stories of Japan and the War*. Select. and intro. Shoichi Saeki. Tokyo, Japan; Palo Alto California, USA: Kodansha International, 1966. Pp. 119-131.

The Works of Tamiki Hara and Yoko Ota. [in:] Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. In Chapter 7 *Cultural and Informational Activities*. [in:] *Hiroshima: steps toward peace – Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.

Eternal Green 「永遠のみどり」, *A Moment Bewitched* 「魔のひととき」. [in:] *The Songs of Hiroshima* 『英訳原爆詩集。日英対照 1』. Tokyo: Taihei Shuppansha, 1971. Pp. 32-35;

Give me water [in:] *Give me water : Testimonies of Hiroshima and Nagasaki* 「水ヲ下サイー広島と長崎の証言」【Memoirs in English 12】. Tokyo : Citizens' Group to Convey Testimonies of Hiroshima and Nagasaki, 1972. P. 29.

Give Me Water 「水ヲ下サイ」, *Eternal Green* 「永遠のみどり」, *A Moment Bewitched* 「魔のひととき」. [in:] *The Songs of Hiroshima An Anthology. Japanese Poems together with English Versions* 『広島のうちた』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Tokyo : Shunyo-sha Shuppan. Co, 1974; 1975; Hiroshima, Japan : Shunyosha Shuppan Co. Ltd, 1979.

Such is the human being 「コレガ人間ナノデス」. Transl. Akinori Tani. [in:] *Poetry Nippon* No. 49-50, 1980. P. 24.

An epitaph 「碑銘」. Transl. Akinori Tani. [in:] *Poetry Nippon* No. 51-52, 1980. P. 30.

/The English title unknown/ 「原爆小景」. [in:] Bary, Brett de. *After the Apocalypse: Hara Tamiki's Writings on the Bombing of Hiroshima*. [in:] *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*. Published by American Association of Teachers of Japanese. Vol. 15 No. 2. November 1980. Pp. 150-169.

Summer Flower. Transl. George Saito. [in:] *'The Catch' and Other War Stories*. Select. and intro. Shoichi Saeki. Tokyo, Japan; Palo Alto California, USA: Kodansha International Ltd., 1981. Pp. 119-132.

Give Me Water. Transl. and ed. *Give me water: Testimonies of Hiroshima and Nagasaki*. 【Memoirs in English 12】. Tokyo: A Citizens' Group to Convey Testimonies of Hiroshima and Nagasaki, 1972. [in:] Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Hiroshima Notes* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Toshi Yonezawa and David L. Swain. Tokyo: YMCA Press, 1981. Pp. 118-119.

Summer Flower. Transl. George Saito. [in:] *Timely and Timeless. Contemporary Prose.*; chapter *Human Inhumanity*. Compiled and ed. Priscilla Galloway. Toronto/Vancouver: Clerke, Irwin and Company Limited, 1983. pp. 240-250.

Summer Flower. Transl. George Saito. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha, 1984. Pp. 37-54.

The Land of Heart's Desire 「心願の国」. Transl. John Bester. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. by Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha, 1984. Pp. 55-70.

Summer Flower. Transl. George Saito. [in:] *The Crazy Iris and other stories of the atomic aftermath.*. Ed. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, 1985. Pp. 37-54.

Summer Flower. Transl. George Saito. [in:] *Fire from the Ashes: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 55-62.

The Land of Heart's Desire. Transl. John Bester. [in:] *Fire from the Ashes: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 55-62.

The Land of Heart's Desire. Transl. John Bester. [in:] *The Crazy Iris and other stories of the atomic aftermath*. New York: Grove Press, 1985. Pp. 55-62.

Treat, John Whittier. *Early Hiroshima Poetry*. [in:] *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*. Published by American Association of Teachers of Japanese. Vol. 20 No. 2: November 1986. Pp. 221-225.

Some pieces of Tamiki Hara's poems included.

Minear, Richard H. *Haiku and Hiroshima: Hara Tamiki*. [in:] *Modern Haiku*. Vol. XIX, No. 1: Winter-Spring 1988. Pp. 11-17.

The poems from *Summer Flowers* included.

Land of My Heart's Desire 「心願の国」 . Transl. and commentary Richard H. Minear. [in:] Department of History, International Areas Studies Program, University of Massachusetts at Amherst, Asian Studies Occasional Papers Series No. 14, 1989.

Hara Tamiki's 'Land of My Heart's Desire'. Transl. and commentary Richard H. Minear. Department of History. [in:] Program in Asian Studies Occasional Papers Series No 14. International Area Studies Programs. University of Massachusetts at Amherst, 1989. Pp. 1-19.

Summer Flowers. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima. Three Witnesses*. New Jersey: Princeton University Press, 1990. Pp. 45-60.

Depending on a translator the title of Tamiki Hara's novel is different; it was translated as *Summer Flower* by George Saito, but Richard H. Minear translates it as *Summer Flowers*.

From the Ruins 「廃虚から」 . Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima. Three Witnesses*. New Jersey: Princeton University Press, 1990. Pp. 61-78.

Prelude to Annihilation 「壊滅の序曲」. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima. Three Witnesses*. New Jersey: Princeton University Press, 1990. Pp. 79-113.

The homeless child's Christmas 「家なき子のクリスマス」 . Transl. Richard Minear. [in:] *Hiroshima. Three Witnesses*. New Jersey: Princeton University Press, 1990. P. 35.

BROKEN PIECES, GLITTERING 「キラキラノ破片ヤ」 . Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima. Three Witnesses*. New Jersey: Princeton University Press, 1990. P. 58.

Eternal Peace 「永遠のみどり」 . Transl. from German Wolfgang Bottenberg. Score by Toshiya Sukegawa, 1991.

/publishing details unknown/

This Is A Human Being 「コレガ人間ナノデス」 .Transl. John Whittier Treat. [in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. P. 168.

Give Me Water 「水ヲ下サイ」 . Transl. John Whittier Treat. [in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 170-171.

Glittering Pieces of Debris... 「ギラギラノ破片ヤ」. Transl. John Whittier Treat. [in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. P. 149.

Engraved in stone long ago 「碑銘」. Transl. unknown.

Treat, John Whittier. *Hara Tamiki and the Documentary Fallacy*. [in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 125-153.

Notes on the Atomic Destruction 「原爆被災時のノート」 (fragment). Transl. John Whittier Treat. [in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 134-135.

Little Landscapes of Hiroshima 「原爆小景」: *Give Me Water* 「水ヲ下サイ」, *Near Sunset* 「日ノ暮レチカク」 and *Night* 「夜」The Green of Eternity 「永遠のみどり」. Transl. David G. Goodman. [in:] a cover pamphlet to CD *Little Landscapes of Hiroshima for mixed chorus. Choral Works by Hikaru Hayashi* 「原爆小景。林光 合唱作品集」. Tokyo: Fontec, 1996.

Hikaru Hayashi composed music to three poems of Hara Tamiki in 1958, 1971, 1978. The translation of these poems was published in cover of the CD.

Summer Flower. Transl. George Saito. [in:] *Hiroshima's Shadow. Writings on the Denial of History and the Smithsonian Controversy*. Ed. Kai Bird and Lawrence Lifschultz. Stony Creek, Connecticut: The Pamphleteer's Press, 1998. Pp. 443- 452.

Forever Green 「永遠のみどり」. Transl. Kent Wood and Emmi Kurosawa. [in:] 『詩画集 小さな祈り』 (Small Prayer. A Collection of Poems and Pictures). Ed. Sayuri Yoshinaga. Tokyo : Chobunsha, 1998.

BROKEN PIECES, GLITTERING 「ギラギラノ破片ヤ」. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima Appeal for Banning DU Weapons* (『Hiroshima Appeal 劣化ウラン弾禁止を求めるーヒロシマ・アピール』). Hiroshima : NO DU Hiroshima Project, 2003. P. 9.

Tamiki Hara's Notes of the Atomic Bombing 「原爆被災時のノート」. Transl. Tomoko Nakamura. 2004

This is a human being? [in:] *The Hiroshima Messages sent in English* 「英語で発するヒロシマ・メッセージ」. Ed. Kazuya Masuda. Tokyo: Sangokan, 2005. P. 42.

Various Scenes of the A-Bombed City 「原爆小景」. Transl. Naoshi Koriyama. [in:] *Against Nuclear Weapons. A Collection of Poems by 181 Poets, 1945-2007*. Ed. Kozaburo Nagatsu, Hisao Suzuki, Toshio Yamamoto. Transl. Naoshi Koriyama, Noriko Mizusaki, Masumi Oyama, Aya Yuhki. Tokyo: Coal Sack Books, 2007. Pp. 19-22.

Green Forever 「永遠のみどり」. Transl. unknown [in:]

Water! 「水ヲ下サイ」(p. IV), *Everlasting Green* 「永遠のみどり」(p. XXIV). Transl. Arthur Binard. Ed. Sayuri Yoshinaga. [in:] *The Second Movement. Hiroshima, Nagasaki*. 『第二楽章。ヒロシマの風、長崎から』 Tokyo: Tokyo: Studio Ghibli, 2015.

Eternal Green 「永遠のみどり」. Transl. Yukie Kameyama. [in:] The pamphlet of the concert *The World of Tamiki Hara*. Hiroshima : August 2nd, 2015.

Requiem(excerpts) 『鎮魂歌』. Transl. Anthony Chamber. [in:] The pamphlet of *An Evening of Peace Concert: Music for Peace* 『平和の夕べ』 コンサート : 世界に平和を ! August 5th, 2015.

Hayashi Kyoko 林京子

The Empty Can 「空罐」. Transl. Margaret Mitsutani. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 135-152.

The Empty Can. Transl. Margaret Mitsutani. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 127-143.

The Empty Can. Transl. Margaret Mitsutani. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, Inc., 1985. Pp. 127-143.

Ritual of Death 「祭りの場」. Transl. Kyoko Selden. [in:] *Japan Interpreter* 12, Winter, 1978. Pp. 54-93.

Ritual of Death. Transl. Kyoko Selden. [in:] *Nuke Rebuke: Writers and Artists against Nuclear Energy and Weapons*. Ed. Marty Sklar. Iowa City: The Spirit That Moves Us Press, 1984. Pp. 21-57.

Two Grave Markers 『二人の墓標』. Transl. Kyoko Selden. [in:] *The Bulletin of Concerned Asian Scholars*, 18.1 January-March, 1986. Pp. 23-35.

Rotabo's Alley. Transl. Margaret Mitsutani. Tokyo: Kogyo Daigaku Jinbun Ronso. No. 13 and 14, 1988 and 1989. Pp. 131-150 and 183-190.

Two Grave Markers. Transl. Kyoko Selden. [in:] *The Atomic Bomb: Voices from Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kyoko Selden and Mark Selden. Armonk, New York; London, England: An East Gate Book. M. E. Sharpe, Inc.1989. Pp. 24-54.

Yellow Sand 『黄砂』. Transl. Kyoko Selden. [in:] *Stories by Contemporary Japanese Women Writers*. Transl. and ed. Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. New York: M. E. Sharpe, INC.1982. Pp. 197-207.

Yellow Sand. Transl. Kyoko Selden. [in:] *Japanese Women Writers: Twentieth Century Short Fiction*. Transl. and ed. Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. Armonk, New York; London, England: Series: An East Gate Book. M. E. Sharpe, INC.1991. Pp. 207-216.

From Trinity to Trinity. 「トリニティからトリニティへ」, *Human Experience over Time* 「長い時間をかけ人間の経験」. Transl. Eiko Otake Yamada. Barrytown, New York: Station Hill Press, 2010.

Bhowmik Davinder L. *Temporal Discontinuity in the Atomic Bomb Fiction of Hayashi Kyoko*. [in:] *Oe and Beyond: Fiction in Contemporary Japan*. Ed. Stephen Snyder and Philip Gabriel. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1999. Pp. 58-88.

Treat, John Whittier. *Nagasaki and the Human Future*. [in:] *Writing Ground Zero: Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 315-330.

Hotta Yoshie 堀田善衛

Judgement 『審判』. Transl. and intro. Nobuko Tsukui. Osaka: Intercultural Research Institute, Kansai Gaidai University Publication, 1994.

Ibuse Masuji 井伏鱒二

The Crazy Iris 「かきつばた」. Transl. Ivan Morris [in:] *Encounter*, vol. 6, no. 5 (1956).

Black Rain 『黒い雨』. Transl. John Bester. *Japan Quarterly* 14.2 (1967): pp. 187-215; 14.3: pp. 333-357; 14.4: pp. 469-487.

Black Rain. Transl. John Bester. *Japan Quarterly*.15.1 (1968): pp. 69-98; 15.2: pp. 195-223; 15.3: pp. 330-359.

Black Rain. Transl. John Bester. Tokyo and Palo Alto: Kodansha International, 1969; 1988; London: Secker & Warburg, 1971; New York: Bantam, 1985.

The Crazy Iris. Transl. Ivan Morris. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 17-35.

The Crazy Iris. Transl. Ivan Morris. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 17-35.

The Crazy Iris. Transl. Ivan Morris. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, Inc., 1985. Pp. 17-35.

Matsuoka Naomi and John T. Dorsey. *Narrative Strategies of Understatement in Black Rain as a Novel and a Film*. [in:] *Hibakusha Cinema: Hiroshima, Nagasaki, and the Nuclear Image in Japanese Film*. Ed. Mick Broderick. New York: Kegan Paul International, 1996.

Treat, John Whittier. *Pools of Water, Pillars of Fire: The Literature of Ibuse Masuji*. London; Seattle: University of Washington Press, 1988.

Treat, John Whittier. *Ibuse Masuji: Nature, Nostalgia, Memory*. [in:] *Writing Ground Zero: Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1995.

Inoue Hisashi 井上ひさし

The Face of Jizo 『父と暮せば』. Transl. Roger Pulvers ロジャー・パルバース. Tokyo: Inoue Jimusho Komatsuza, 2004.

Inoue Mitsuharu 井上光晴

The House of Hands 「手の家」. Transl. Frederick Uleman and Koichi Nakagawa. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 153- 175.

The House of Hands. Transl. Frederick Uleman and Koichi Nakagawa. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 145-167.

The House of Hands. Transl. Frederick Uleman and Koichi Nakagawa. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, Inc., 1985. Pp.

145-167.

Kurihara Sadako 栗原貞子

I would be a Witness for Hiroshima 「私は広島を証言する」. [in:] *Hiroshima Sings: An Anthology*. 『広島はうたう』. Ed. and comp. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Transl. Kei Kokura. Hiroshima: YMCA Book Center, 1961. P.11.

Let's Help Them Bear 「生ましめんかな」, *I would be a Witness for Hiroshima* 「私は広島を証言する」. Transl. Miyao Ohara. [in:] *The Songs of Hiroshima* 『広島のうち—アンソロジー』. Ed. and transl. Miyao Ohara. The Committee of *The Songs of Hiroshima*. The Asano Library. Hiroshima, Japan. Satsuki Shuppan, 1962; 1964; 1967.

Sadako Kurihara's Let It Be Born. [in:] Chapter 7 *Cultural and Informational Activities* [in:] Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. *Hiroshima: steps toward peace – Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.

Let's Help Them Bear, I would be a Witness for Hiroshima. Transl. Miyao Ohara. [in:] *The Songs of Hiroshima* 『英訳原爆詩集。日英対照 1』. Tokyo, Japan: Taihei Shuppan-sha, 1971. Pp. 94-99.

Let's Help Them Bear 「生ましめんかな」, *I would be a Witness for Hiroshima* 「私は広島を証言する」. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions* 『広島のうち』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Tokyo : Shunyo-sha Shuppan. Co, 1974; 1975; Hiroshima, Japan : Shunyosha Shuppan Co. Ltd, 1979.

America, Do not Perish at Your (Own) Hands – in Protest of the Texas Air Show 「アメリカよ、自ら滅びるな」. Transl. Osamu Masaoka, Laylehe Masaoka, Wayne Lammers, Cheryl Lammers, Miyao Ohara. [in:] *Newsweek* (Oct. 25,1976); *Hiroshima Newsletter* (Dec. 1976); *The Quaker Journal* (March 1977); *Bulletin of World Freindship Center* (April, 1977); *Peace and Change - A Journal of Peace Research* (Spring 1977); *The Bulletin of the Atomic Scientists* (Jan. 1979; online) ; *Harrisburg Magazine* (May 1980); *Random Lengtas* (Aug. 1980); *Petersburg – Florida* (Aug. 1980), *Catholic Agitator* (Oct. 1980); *Canadian Peace Research* (Oct. 1980)

Sachiko, who was killed by the Atomic Bomb 「原爆で死んだ幸子さん」, *We Shall Bring Forth New Life* 「生ましめんかな」, *I would be a Witness for Hiroshima* 「私は広島を証言する」, *America comes out as the Word's Top in Anything* 「アメリカは何でも世界一版」, *When Hiroshima is Spoken of*

「ヒロシマというとき」, *America, Do not Perish at Your (Own) Hands – in Protest of the Texas Air Show* 「アメリカよ、自ら滅びるな」, *The White Shells of Belau's Ocean* 「ベラウの海の白い貝」, *Hiroshima, Nagasaki, Harrisburg on Fire* 「燃えるヒロシマ・ナガサキ・ハリスバーグ」. Transl. Cheryl Lammers, Wayne Lammers, Laylehe Masaoka, Osamu Masaoka, Cheiron McMahill, Miyao Ohara, Setsuko Thurlow, Gauthier Loffler, Katsuya Kodama, Joy Kogawa Aiko Carter, and Richard H. Minear. [in:] *The Songs of Hiroshima: When Hiroshima Is Spoken of*. Ed. Miyao Ohara. Hiroshima: Anthology Publishing Association, 1980. The editions were : in 1980 (April, June); 1981 (January, July, December); 1982 (July); 1983 (October); 1985 (April, July); 1988 (March); 1989 (October); 1994 (July).

Sachiko, who was killed by the Atomic Bomb 「原爆で死んだ幸子さん」, *We Shall Bring Forth New Life* 「生ましめんかな」, *I would be a Witness for Hiroshima* 「私は広島を証言する」, *America comes out as the Word's Top in Anything* 「アメリカは何でも世界一版」, *When Hiroshima is Spoken of* 「ヒロシマというとき」, *America, Do not Perish at Your (Own) Hands – in Protest of the Texas Air Show* 「アメリカよ、自ら滅びるな」, *The White Shells of Belau's Ocean* 「ベラウの海の白い貝」, *Hiroshima, Nagasaki, Harrisburg on Fire* 「燃えるヒロシマ・ナガサキ・ハリスバーグ」, *Another Clock* 「もうひとつの統計」, *Underground City* 「地下都市」, *The Green of Hiroshima* 「ヒロシマのみどり」, *Your Tender smiling* 「あなたのやさしいほほえみは」, *Flame of Hiroshima* 「ヒロシマの灯」, *In Front Monument for the Atom Bomb dead* 「原爆慰霊碑の前から」, *The flag* 「旗」, *The day The Showa Era Ends* 「昭和が終る日」, [A Lecture Text] *The Suffering of writers who experienced Hiroshima, and contemporary literature on the subject of the atomic bomb* 「核時代の体験作家の苦悩 —ケルン国際文学者会議のレポート」. [in:] *The Songs of Hiroshima: When Hiroshima Is Spoken of*. Ed. Miyao Ohara. Transl. Cheryl Lammers, Wayne Lammers, Laylehe Masaoka, Osamu Masaoka, Cheiron McMahill, Miyao Ohara, Setsuko Thurlow, Gauthier Loffler, Katsuya Kodama, Joy Kogawa, Aiko Carter, and Richard H. Minear. Hiroshima: Anthology Publishing Association, 1994.

The White Shells of Belau's Ocean 「ベラウの海の白い貝」 (poem, pp. 64-65); *Life in the Midst of Death* (essay) and *I am Giving it Life* (pp. 104-106). [in:] *Your Will Be Done – reflective writings, prayers and hymns related to the discerning of God's will for our lives*. Singapore: CCA Youth. Christian Conference of Asia, September 1984.

In Front of Monument for the Atom Bomb dead - 85' Hiroshima Appeal 「原爆慰霊碑の前から」. [in:] *The Songs of Hiroshima - When Hiroshima Is Spoken of*, Hiroshima, 1985.

My Hiroshima Experience. A pamphlet of International Women's Forum against Nuclear Weapons for Disarmament and for Nuclear-Free Zone. Organizer: Socialist Party of Japan, Tokyo: October

1-2, 1985. Pp. 65-75.

When Hiroshima Is Spoken included.

We Shall Bring Forth New Life 「生ましめんかな」. Transl. Wayne Lammers. [in:] ...*And the Earth Lived happily ever after... - Old and New Traditional Tales to Wage Peace*. Ed. Floating Eaglefeather. Metairie, LA, 1987. P. 58.

Sachiko, who was killed by the Atomic Bomb 「原爆で死んだ幸子さん」. Transl. Wayne Lammers. *We Shall Bring forth New Life* 「生ましめんかな」. Transl. Wayne Lammers. *America, do not perish at your own hands in protest of the Texas air show* 「アメリカよ、自ら滅びるな」. Transl. Osamu and Laylehe Masaoka, Wayne and Cheryl Lammers and Miyao Ohara. [in:] *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Harvard-Yenching Institute. Vol. 47 No. 1, June 1987. Pp. 26-29.

Sadako Kurihara – Hibakusha Poet. Interview with Sadako Kurihara by Floating Eaglefeather. [in:] *Daughters of Fearlessness – A Medicine Bundle of Interviews with Spiritual Activists*. Australia: Floating Eaglefeather, Green Peace, 1988. Pp. 22-25.

Four Poems (1941-45) by the Hiroshima Poet Kurihara Sadako. Transl. Richard H. Minear. [in:] *The Bulletin of Concerned Asian Scholars*. Boulder, Colorado. Vol. 21, No. 1/January-March 1989. Pp. 45-49.

Five Poems (1974-91) by the Hiroshima Poet Kurihara Sadako. Transl. Richard H. Minear. [in:] *The Bulletin of Concerned Asian Scholars*. Boulder, Colorado. Vol. 23, No. 1/January-March 1991. Pp. 26-30.

The Literature of Auschwitz and Hiroshima: Thoughts on Reading Lawrence Langer's 'The Holocaust and the Literary Imagination'. 「アウシュヴィッツとヒロシマの文学—L.ランガーの『ホロコーストの文学』を軸に」. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Holocaust and Genocide Studies*. Vol. 7, No.1 Spring 1993. Published by United States Holocaust Memorial Council, Oxford; New York: Pergamon. Pp. 77-106.

'Black eggs'. *Poems by Kurihara Sadako*. Transl intro. and notes by Richard Minear. Ann Arbor, Michigan: Center for Japanese Studies, University of Michigan, 1994.

A detailed biography of Sadako Kurihara, including *Let Us Be Midwives! – An untold story of the atomic bombing* 「生ましめんかな」 and other 145 poems.

Let Us Be Midwives, When We Say "Hiroshima", Hiroshima and the Emperor's New Clothes. [in:] *Through Japanese Eyes*; chapter: *Hiroshima and Nagasaki*. Transl. Richard H. Minear. General Ed.

Leon E. Clark. New York, London: A Cite Book, 1994. Pp. 141-149.

America, Land of Mercy. Transl. Richard H. Minear. [in:] *The Bulletin of Concerned Asian Scholars*. Boulder, Colorado. Vol. 27, No. 2/April-June 1995. Pp. 35-36.

Let Us Be Midwives, The Flag I, Ground Zero, Hiroshima, Nevada, Shades: The Post-Doomsday World, When We Say 'Hiroshima', Prayer for Nuclear- Free Tomorrow, Rain. Transl. Richard H. Minear. [in:] *International Quarterly*, Vol. II, No 2- *Fifty Years of Fallout*, Tallahassee, Florida: International Quarterly Associations, 1995. Pp. 252-261.

Let Us Be Midwives! 「生ましめんかな」. Transl. John Whittier Treat.[in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*,1995. P. 162.

When We Say 'Hiroshima'.Transl. Richard H. Minear. [in:] *Atomic Ghosts. Poets Respond to the Nuclear Age*. Ed. John Bradley. Intro. Terry T. Williams. Minneapolis: Coffee House Press, 1995. Pp. 202-203.

Bikini, Be with Hiroshima and Nagasaki 「ビキニよ、ヒロシマ、ナガサキとともに」 (pp.16-17), *For the Dead of August* 「八月の死者たちのために」 (pp. 20-21), *Sachiko-san, Who Died in the Atomic Bombing* 「原爆で死んだ幸子さん」 (pp. 24-25), *Evening Primroses* (pp. 26-27), *A City in Camouflage* 「偽装都市」 (p. 29), *Fish Talk* 「魚語」 (p. 39), *I Witness Hiroshima* 「私はヒロシマを証言する」 (pp. 43-44), *Hiroshima Being Questioned* (p.63), *The National Responsibility for War and the Victims of Nuclear Radiation* (p. 64), *The War Experience and Literature* (pp. 65-68), *When We Say 'Hiroshima'* 「ヒロシマというとき」 (p. 76), *Flag* 「旗Ⅱ」 (p.77-78), *Let Us Not Forget Hiroshima/Auschwitz* 「ヒロシマ、アウシュヴィッツを忘れまい」 (p.88), *The Entrance to the Future* 「未来への入り口」 (pp.97-98). [in:] *White Flash/ Black Rain. Women of Japan Relive the Bomb*. Ed. and transl. Lequita Vance- Watkins and Mariko Aratani. Minneapolis: Milkweed Editions, 1995.

When We Say 'Hiroshima'. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Atomic Ghost. Poets Respond to the Nuclear Age*. Ed. John Bradley. Intro. Terry Tempest Williams. Minneapolis: Coffee House Press, 1995. P. 202-3.

Five Poems (1974-1991) by the Hiroshima Poet Kurihara Sadako. Transl. Richard Minear. [in:] *The Other Japan. Conflict, Compromise, and Resistance Since 1945*. Ed. with an introduction Joe Moore for the *Bulletin of Concerned Asian Studies*. New York: M. E. Sharpe, Armonk, 1997; Chapter 15. Pp. 343-349.

I will deliver the child 「生ましめんかな」, *Origami Cranes* 「折りづる」 . Transl. Kent Wood and Emmi Kurosawa. [in:] 『詩画集—小さな祈り』 (Small Prayer. A Collection of Poems and Pictures). Ed. Sayuri Yoshinaga. Tokyo : Chobunsha, 1998.

‘*When We Say Hiroshima*’. *Selected Poems*. Transl. with intro. Richard H. Minear. Ann Arbor, Michigan: Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1999.

Selected 26 poems from his previous collection *When We Say Hiroshima*”. *Selected Poems*.

When Hiroshima Is Spoken of. Transl. Miyao Ohara, Nobuku Tsukui and Beth Junor. [in:] *The Souls of the dead are taking the best seats – 50 World Poets on War*. Compiled and with an intro. and commentaries Angus Calder and Beth Junor. Edinburgh: Luath Press Limited, 2004. Pp. 116-117.

I'll Help the Baby Come out! - A hidden A-bomb story — 「生ましめんかな」 . Transl. Naoshi Koriyama. [in:] *Against Nuclear Weapons. A Collection of Poems by 181 Poets, 1945-2007*. Ed. Kozaburo Nagatsu, Hisao Suzuki, Toshio Yamamoto. Transl. Naoshi Koriyama, Noriko Mizusaki, Masumi Oyama, Aya Yuhki. Tokyo: Coal Sack Books, 2007. P.18.

I Will Deliver the Child「生ましめんかな」(p. VIII), *Origami Cranes*「折づる」(p. XXIV). [in:] *The Second Movement. Hiroshima, Nagasaki* 『第二楽章。ヒロシマの風、長崎から』 . Ed. Sayuri Yoshinaga. Transl. Arthur Binard, Atsuko Hayakawa, Emmi Kurosawa, Kent Wood. Tokyo: Studio Ghibli, 2015.

Murai Shimako 村井志摩子

That day it rained : a trio for voices. 「あの日あの雨」. Transl. Don Kenny. Hiroshima Heiwa Bunka Sentā, 1990.

"Written for presentation at 'the 5th Hiroshima Municipal Peace Rally', sponsored by the Hiroshima Peace Culture Foundation, on October 30 1990."

Woman of Hiroshima, Sunflowers, Le Soleil. 『広島の花』 . Tokyo: Woman of Hiroshima Performance committee International Section, 1990

Woman of Hiroshima : (3 omnibus). Tokyo: Japan Foreign-Rights Center, [19--?]

Hiroshima Girls (dramatized). 『広島の花』 . Tokyo: Woman of Hiroshima Performance Committee, 1999.

Oda Makoto 小田実

The Bomb 『HIROSHIMA』. Transl. D. H. Whittaker. Tokyo; New York: Kodansha International, 1990.

Oda Makoto 小田実. *H: A Hiroshima Novel*. Transl. D. H. Whittaker. Tokyo: Kodansha International, 1995.

Oe Kenzaburo 大江健三郎

Hiroshima Notes 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Toshi Yonezawa and David L. Swain. Tokyo: YMCA Press, 1981; New York: Marion Boyars, 1995, and 1997; New York: Grove Press, 1996.

The Unsundered People. [in:] *Hiroshima's Shadow*. Ed. Kai Bird and Lawrence Lifschultz. Stony Creek, CT: The Pamphleteer's Press, 1998. Pp. 433-442.

Ota Yoko 大田洋子

The Works of Tamiki Hara and Yoko Ota. [in:] Chapter 7 *Cultural and Informational Activities*. [in:] Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. *Hiroshima: steps toward peace – Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.

Residues of Squalor 「残醜点々」. Transl. Kyoko Iriye Selden. [in:] *Stories by Contemporary Japanese Women Writers*. Ed. and transl. Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. New York: ME Sharpe, 1982.

Fireflies 「ほたる」. Transl. Koichi Nakagawa. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 93-119

Fireflies. Transl. Koichi Nakagawa. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 85-111.

Fireflies 「ほたる」. Transl. Koichi Nakagawa. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, Inc., 1985. Pp. 85-111.

Residues of Squalor. Transl. Kyoko Selden. [in:] *The Atomic Bomb: Voices from Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kyoko Selden and Mark Selden. Armonk, New York; London, England: An East Gate Book. M. E. Sharpe, Inc. 1989. Pp. 55-85.

Residues of Squalor. Transl. Kyoko Iriye Selden. [in:] *Japanese Women Writers: Twentieth Century Short Fiction*. Transl. and ed. Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. A rmonk, New York; London, England: Series: An East Gate Book. M. E. Sharpe, INC.1991. Pp. 58-83.

City of Corpses 『屍の町』 . Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima: Three Witnesses*. Princeton: Princeton University Press, 1990. Pp. 147-273.

City of Corpses by Ota Yoko. [in:] Minear, Richard H. *Hiroshima: Three Witnesses*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1990. Pp. 115- 274.

Treat, John Whittier. *Ota Yoko and the Place of Narrator*. [in:] *Writing Ground Zero: Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 199-226.

Sata Ineko 佐田稲子

The Colorless Paintings 「色のない画」 . Transl. Shiloh Ann Shimura. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 121- 133.

The Colorless Paintings. Transl. Shiloh Ann Shimura. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 113-125.

The Colorless Paintings. Transl. Shiloh Ann Shimura. [in:] ‘*The Crazy Iris*’ and other stories of the atomic aftermath. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, Inc., 1985. Pp. 113-125.

Shoda Shinoe 正田篠枝

After Effect 「後遺症」 (p. 44); *Feeling Impatient* 「はががゆい」 (p. 54). [in:] *The Songs of Hiroshima. An anthology* 『広島のうちた』 . Ed. and transl. Miyao Ohara. The Committee of *The Songs of Hiroshima*. Hiroshima, Japan: The Asano Library. Satsuki Shuppan, 1964; 1967.

Confession by Shinoe Shoda. [in:] Chapter 7 *Cultural and Informational Activities*. [in:] Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. *Hiroshima: steps toward peace – Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.

After Effect 「後遺症」 (p. 90); *Feeling Impatient* 「はががゆい」 (p. 92). [in:] *The Songs of Hiroshima* 『原爆詩集1』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Tokyo, Japan: Taihei Shuppan-sha,1971.

After Effect 「後遺症」 (p. 53); *Feeling Impatient* 「はがゆい」 (p. 65) [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology* 『広島のうち』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Hiroshima, Japan: Shunyo-sha Shuppan. Co, 1979.

Wakas, tankas, poems. [in:] Treat, John Whittier. *Writing Ground Zero: Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 189-197.

Tankas. [in:] *White Flash/ Black Rain. Women of Japan Relive the Bomb*. Ed. and transl. Lequita Vance- Watkins and Mariko Aratani. Minneapolis: Milkweed Editions, 1995.

Eight tankas included.

Sange 「さんげ」 [in:] *The Hiroshima Messages sent in English* 「英語で発するヒロシマ・メッセージ」. Ed. Kazuya Masuda. Tokyo: Sangokan, 2005. P. 64.

Toge Sankichi 峠三吉

Hiroshima. Poems 『原爆詩集』. Transl. Rob Jackman, Dennis Logan, Manabu Shioda. Aoki Bunko, 1952; Tokyo: Sanyusha Shuppan, 1977; 1980.

The translation of the whole collection of his poems titled *Poems of the Atomic Bomb* 『原爆詩集』, including 25 poems; both Japanese and English versions are presented: *Preface* 「序」; *August 6th* 「8月6日」; *A Death* 「死」; *Flare* 「炎」; *Blinded* 「盲目」; *At the First-Aid Station* 「仮繃帯所にて」; *Eyes* 「眼」; *Warehouse Record* 「倉庫の記録」; *Aged Mother* 「ととったお母さん」; *Season of Flames* 「炎の季節」; *Little Child* 「ちいさい子」; *A Grave post* 「墓標」; *A Shadow* 「影」; *Friend* 「友」; *A Scene with a River* 「河のある風景」; *Morning* 「朝」; *A Smile* 「微笑」; *August 6th, 1950* 「1950年の8月6日」; *Night* 「夜」; *At a Street Corner* 「巷にて」; *To a Lady* 「ある婦人へ」; *A View* 「景観」; *Appealing* 「呼びかけ」; *When Will the Day Come?* 「その日はいつか」; *A Wish* 「希い」; *Postscript* 「あとがき」.

Morning 「朝」, *Bring Back to Us* 「ちちをかえせ」. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions*. 『広島のうち』. Collected and Transl. Miyao Ohara. Foreword D.J. Enright. Hiroshima : The YMCA Service Center, 1955. Pp. 12-14.

Morning 「朝」. [in:] *Hiroshima Sings: An Anthology*. 『広島はうたう』. Ed. and comp. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Transl. Kei Kokura. Hiroshima: YMCA Book Center, 1961. P. 13.

August Sixth 「八月六日」 *Morning* 「朝」. Transl. and ed. Miyao Ohara. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions* 『広島のうち』. Ed. and transl. Miyao

Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Hiroshima, Japan: The Committee of *The Songs of Hiroshima*. The Asano Library, 1964; revised 1967; revised 1974.

Anti-War Efforts by Sankichi Toge. [in:] Chapter 7 *Cultural and Informational Activities*. [in:] Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. *Hiroshima: steps toward peace – Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.

At a first-aid post 「仮繻帯所にて」. Transl. James Kirkup, Fumio Miura. [in:] *Poetry Nippon*, No 11, 1970.

Give Back The People 「序」, *August Sixth, Death* 「死」, *The Blaze* 「炎」, *Blindness* 「盲目」, *At the First-aid Stations* 「仮繻帯所にて」, *Eyes* 「眼」, *Notes in the Warehouse* 「倉庫の記録」, *He Little Child* 「ちいさい子」, *A Grave-Post* 「墓標」, *Morning* 「朝」, *We call to You* 「呼びかけ」. Transl. and ed. Miyao Ohara. [in:] *The Songs of Hiroshima*. 『英訳原爆詩集。日英対照 1』. Tokyo: Taihei Shuppansha, 1971. Pp. 178-245.

The Part 3 includes 12 poems of Sankichi Toge out of 25 poems from 『原爆詩集』.

August six 「八月六日」, *The eye* 「眼」. Transl. Akiko Takemoto. [in:] *Poetry Nippon*, No 19, 1972.

Give Back the People 「ちちをかえせ」, *August Sixth* 「八月六日」, *Morning* 「朝」. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions* 『広島のうた』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Tokyo : Shunyo-sha Shuppan. Co, 1974; 1975; Hiroshima, Japan : Shunyo-sha Shuppan Co. Ltd, 1979.

At a first-aid post 「仮繻帯所にて」, *To Miss...* 「ある婦人へ」, *The night* 「夜」, *The vision* 「景観」. Transl. James Kirkup. [in:] *Modern Japan poetry* 『日本の現代詩』, 1978.

Poems of the Atomic Bomb 『原爆詩集』. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima. Three Witnesses*. New Jersey: Princeton University Press, 1990. Pp. 301-369.

It includes the whole collection of 25 poems.

August 6 「八月六日」, *At the Makeshift Aid Station* 「仮繻帯所にて」. [in:] *Through Japanese Eyes*; chapter: *Hiroshima and Nagasaki*. Transl. Richard H. Minear. General Ed. Leon E. Clark. New York, London: A Cite Book, 1994. Pp. 141-149.

Eyes 「眼」, *Blind* 「盲目」. Transl. Richard H. Minear. [in:] *International Quarterly*, Vol. II, No 2-*Fifty Years of Fallout*, Tallahassee, Florida: International Quarterly Associations, 1995. Pp. 262-265.

Give Me Back My Father 「序—ちちをかえせ」, *Picture Book* 「絵本」, *The Road Home from Christmas* 「クリスマスの帰りみちに」, *Appeal* 「呼びかけ」, *The Scar* 「傷痕—“原子雲の下より”記念会」. Transl. John Whittier Treat. *August 6* 「八月六日」, *August 6, 1950* 「一九五〇年の八月六日」, *Eyes* 「眼」, *The Shadow* 「影」, *Dawn* 「朝」. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 172- 189. It includes 15 poems from his collections, *Poems of the Atomic Bomb* 『原爆詩集』 and *From Beneath the Atomic Cloud* 『原子雲の下』.

At the Makeshift Aid Station (pp. 15-16); *The Shadow* (pp. 22-23); *August 6th, 1950* (pp. 28-30). [in:] *Atomic Ghost. Poets Respond to the Nuclear Age*. Ed. John Bradley. Intro. Terry Tempest Williams. Minneapolis: Coffee House Press, 1995.

Prologue 「序」. Transl. Kent Wood and Emmi Kurosawa. [in:] 『詩画集—小さな祈り』 (Small Prayer. A Collection of Poems and Pictures). Ed. Sayuri Yoshinaga. Tokyo : Chobunsha, 1998.

Bring back the fathers! 「ちちをかえせ」. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima Appeal for Banning DU Weapons* (『Hiroshima Appeal 劣化ウラン弾禁止を求める—ヒロシマ・アピール』). Hiroshima : NO DU Hiroshima Project, 2003. P. 9.

Preface to A Book of Poems about the Atomic Bomb 『「原爆詩集」の序』, *At the Temporary Field Dressing Station* 「仮繃帯所にて」, *Smiles* 「微笑」. Transl. Naoshi Koriyama [in:] *Against Nuclear Weapons. A Collection of Poems by 181 Poets, 1945-2007*. Ed. Kozaburo Nagatsu, Hisao Suzuki, Toshio Yamamoto. Transl. Naoshi Koriyama, Noriko Mizusaki, Masumi Oyama, Aya Yuhki. Tokyo: Coal Sack Books, 2007. Pp. 16-17.

Poems of the Atomic Bomb. Transl. Karen Thornber. University of Chicago, 2011. Online.

Nishimoto Masami. *Unpublished Writings by Sankichi Toge, well-known A-bomb poet, are discovered*. The Hiroshima Peace Media Center, 2014. Online.

Prologue 「序」 (p. III). [in:] *The Second Movement. Hiroshima, Nagasaki* 『第二楽章。ヒロシマの風、長崎から』. Ed. Sayuri Yoshinaga. Transl. Arthur Binard, Atsuko Hayakawa, Emmi Kurosawa, Kent Wood. Tokyo: Studio Ghibli, 2015.

Tsukui Nobuko 津久井喜子

Sadako Kurihara and Hiroshima. [in:] *Journal of Inquiry and Research.* Osaka: Kansai Gaidai University, no. 60 (1994): 135-145.

Sankichi Toge: Hiroshima Poet. [in:] *Journal of Inquiry and Research.* Osaka: Kansai Gaidai University, no.61 (1995): 511-531.

Shoda Shinoe: Poetic Witness to Hiroshima. [in:] *Journal of Inquiry and Research.* Osaka: Kansai Gaidai University, no. 59 (1994): 501-518.

Out of the Ruins: Atomic Bomb Literature of Japan, Collected Essays and Translations. Tokyo: Ochanomizu Shobo, 2002.

Essays and translations of Japanese women writers on the atomic bomb.

Esperanto

Hara Tamiki 原民喜. *Floroj de Somero* 「夏の花」. Transl. Koki Tubota. [in:] *Postmilita Japano Antologio.* Kompilis (Ed.) Odagiri Hideo, Miyamoto Masao kaj Konisi Gaku. Osako: Japano Esperanta Librokooperativo, 1988. Pp. 1-17.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *Por al vivo naskigon doni* 「生ましめんかな」. [in:] Esperanto magazine *La Movado.* Tokyo: August 15th 1985.

Finnish

Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Musta sade* 『黒い雨』. Transl. from English Jussi Nousiainen. Helsinki : Kirjayhtymä, 1971.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *Auttakaamme uusi elämä syntymään* 「生ましめんかな」. Transl. Junko Momose and Raija Hashimoto. [in:] the newspaper *Keskisuomalainen*, April 17th 1983. Introducing shortly about Kurihara's life and literary activity.

French

Hara Tamiki 原民喜. *Fleurs d'été* 「夏の花」. Transl. Transl. Brigitte Allieux. [in:] *Anthologie de nouvelles japonaises contemporaines.* Avant-propos de Yasushi Inoue. Paris: Gallimard, 1986. Pp.

317-335.

Hara Tamiki 原民喜. *Fleurs d'été*. Transl. Transl. Brigitte Allieux.[in:] *Hiroshima. Fleurs d'été*. Paris: Editions Dagorno, 1993; 1995. Pp.61-82.

Hara Tamiki 原民喜. *Prélude à la destruction*「壊滅の序曲」. Transl. Rose-Marie Makino-Fayolle. [in:] *Hiroshima. Fleurs d'été*. Paris: Editions Dagorno, 1993; 1995. Pp. 13-59.

Hara Tamiki 原民喜. *Ruines*「廃虚から」. Transl. Karine Chesneau, Rose- Marie Makino-Fayolle. [in:] *Hiroshima. Fleurs d'été*. Paris: Editions Dagorno, 1993; 1995. Pp. 83-108.

Hara Tamiki 原民喜. ??「水ヲ下サイ」. [in :] Oe Kenzaburo. *Notes de Hiroshima*『ヒロシマ・ノート』. Transl. Dominique Palmé. Paris : Gallimard, 1996.

Hara Tamiki 原民喜. *Donnez-moi de l'eau!*「水ヲ下サイ」, *Verdure*「永遠のみどり」. Transl. ed. , intro. Makoto Kemmoku and Patrice Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poemes choisis*.「日・仏語版。原爆詩選」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2004. Pp. 44-47.

Hara Tamiki 原民喜. *La bombe atomique - quelques scenes*「原爆小景」: *Hommes*「コレガ人間 ナノデス」, *Braises*「燃エガラ」, *Poteau electrique en feu*「火ノナカデ電柱ハ」, *Avant la fin de jour*「日ノ暮レチカク」, *Nuit de plein ete sur la riviere*「真夏ノ夜ノ河原ノミヅガ」, *Debris ebLouissants*「ギラギラノ破片ヤ」, *Arbres brules*「焼ケタ樹木ハ」, *Donnez-moi de l'eau*「水ヲ下サイ」, *Verdure etemelle*「永遠のみどり」. Transl., ed., intro. Makoto Kemmoku and Patrice Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poemes choisis II*.「日・仏語版。原爆詩選II」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2005. Pp. 50-58.

Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Pluie noire*『黒い雨』. Transl. Takeko Tamura and Colette Yugué. Paris: Gallimard. 1970.

Inoue Hisashi 井上ひさし *Quatre jours avec mon pere*『父と暮らせば』. Transl. Corinne Quentin カンタン・コリーヌ. 井上事務所、こまつ座 ;Tokyo : Inoue Jimusho, Komatsuza Tokyo, 2010.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *L'accoucheuse*「生ましめんかな」, *Grues en papier*「折づる」, *La guerre*「いくさ」, *Quand on dit Hiroshima...*「ヒロシマというとき」, *Comme un chat jouant a cache-cache*「かくれん坊の鬼のように」. Transl., ed., intro. Makoto Kemmoku and Patrice Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poemes choisis*.「日・仏語

版。「原爆詩選」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2004. Pp. 70-77.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *Ces visions seraient-elles disparues a jamais?* 「絶後か」, *Spiritisme sous la pluie* 雨中交霊, *Voix de filles* 「死んだ少女のこえ」, *La ville des tombes* 「墓標の街から」, *Le futur commence ici* 「未来はここから始まる」, *Que peut-on acheter avec des billets brules* 「焼けた紙幣で何が購える」, *Oreilles de roi: oreilles d'ane* 「王様の耳はろばの耳」, *Des voix emanent de la pierre* 「石のなかから」. Transl., ed., intro. Makoto Kemmoku and Patrice Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poemes choisis II*. 「日・仏語版。原爆詩選II」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2005. Pp. 112-135.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *L'accoucheuse* 「生ましめんかな」. Transl. Makoto Kenmoku, Patrice Blanche and Miho Shimma. [in:] *Les plus beaux poèmes pour la paix – Anthologie*. Préface de Tadatoshi Akiba maire d'Hiroshima et de Iccho Itoh maire de Nagasaki. Ed. Jean-Pierre Lemesle. Paris: le cherche midi. 2005. Pp.113-114.

Murai Shimako 村井志摩子. *Femme d'Hiroshima. Partie 3, Une pluie de prospectus* 『広島の花』 Tokyo : Centre des droits etrangers aux Jopon, 1990? Tokyo : Japan Foreign-Rights Centre. Japanese text with parallel French translation.

Murai Shimako 村井志摩子 *Il a plu ce jour-la : un trio pour 3 voix* 『あの日あの雨』 Transl. from Eng. Agnès-Maritza Boulmer. Hiroshima Heiwa Bunka Sentā, 1990. "Written for presentation at 'the 5th Hiroshima Municipal Peace Rally', sponsored by the Hiroshima Peace Culture Foundation, on October 30 1990."

Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Notes de Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Dominique Palmé. Paris : Gallimard, 1996.

Shoda Shinoe 正田篠絵. *Je suis tres impatiente* 「はがゆい」. Transl., ed., intro. Makoto Kemmoku and Patrice Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poemes choisis II*. 「日・仏語版。原爆詩選II」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2005. Pp. 55-56.

Toge Sankichi 峠三吉. *Prologue* 「序」, *Au poste de secours provisoire id.* 「仮繙帯所にて」. Transl. ed. , intro. Makoto Kemmoku and Patrice Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poemes choisis*. 「日・仏語版。「原爆詩選」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2004. Pp. 8-9.

Toge Sankichi 峠三吉. *Six aout* 「八月六日」, *Mort* 「死」, *Saison en flammes* 「炎の季節」, *Tombeau* 「墓標」, *Mais, quand viendra-t-il ce jour-ia* 「その日はいつか」. Transl., ed., intro. Makoto Kemmoku and Patrice Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poemes choisis II*. 「日・仏語版。原爆詩選Ⅱ」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2005. Pp. 8-33.

German

Hara Tamiki 原民喜. *Sommerblumen* 「夏の花」. Transl. Edith Shimomura. [in:] *Träume aus zehn Nächten. Moderne japanische Erzählungen*. Ed. Jürgen Berndt. Berlin, East Germany, Berlin: Aufbau-Verlag 1, 1975; Berlin, East Germany, Aufbau-Verlag 11, 1980. Pp. 391-410.

Hara Tamiki 原民喜. *Dies ist ein Mensch* 「コレガ人間ナノデス」 (p. 24), *Weihnachten für Kinder ohne Heim* 「家なき子のクリスマス」 (p. 119-120). [in:] *Hiroshima – Menschen nach dem Atomkrieg*. Zeugnisse, Berichte, Folgerungen Von Elke Tashiro und Jannes Kazuomi Tashiro. Vorwort von Robert Jungk. München: Deutscher Verlag Taschenbuch, 1982; 1983.

Hara Tamiki 原民喜. *Gib mir Wasser* 「水ヲ下サイ」. [in:] *Hiroshima und Nagasaki: Bilder, Texte, Dokumente*. Ed. Greune, Gerd and Klaus Mannhardt. Köln: Pahl-Rugenstein, 1982. P. 27.

Hara Tamiki 原民喜. *Aufzeichnungen aus den Tagen, als wir zu Atombombenopfern wurden* 「原爆被災時のノート」(pp. 14-19) Transl. Siegfried Schaarschmidt, *Sommerblumen* 「夏の花」(pp. 37-55). Transl. Edith Shimomura, *Das ist ein Mensch* 「コレガ人間ナノデス」 (p. 116) Transl. Transl. Wolfgang Schamoni, *Gegen Abend* 「日ノ暮レチカク」 (p. 119) Transl. Wolfgang Schamoni, *Grabschrift* 「碑銘」 (p. 121) Transl. Wolfgang Schamoni. [in:] *Seit jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.

Hara Tamiki 原民喜. *Dies ist ein Mensch* 「コレガ人間ナノデス」. Transl. Jürgen Berndt (p.19), *Sommerblumen* 「夏の花」. Transl. Edith Shimomura (p.20), *Geisterstunde* 「魔のひととき」. Transl. Jürgen Berndt (p.38), *Ewiges Grün* 「永遠のみもどり」. Transl. Jürgen Berndt (p. 243). [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Ed. Jürgen Berndt. Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985.

Hara Tamiki 原民喜. *Ein ewiger Frieden* 「永遠のみもどり」. Transl. Johann Gottlob von Wrochem. Score by Toshiya Sukegawa 助川敏弥. Ed. Kinu Egawa 江川きぬ. Tokyo : Ongakunotomoshia, 1989.

Hara Tamiki 原民喜. *Sommerblumen* 「夏の花」. Transl. Edith Rau. [in:] *Träume aus zehn Nächten. Japanische Erzählungen des 20. Jahrhunderts*. Select. and ed. Jürgen Berndt. Zürich, München: Theseus Verlag, 1992. Pp.251-267.

Hara Tamiki 原民喜. *Land meiner Sehnsucht* 「心願の国」. Transl. Armin Stein. [in:] *DJF Quarterly*, Tokyo, 1/2007. Pp. 22-25

Hayashi Kyoko 林京子. *Verstrahltes Leben Von Trinity nach Trinity* 『長い時間をかけた人間の経験』 『トリニティからトリニティへ』. Trans. Peter Raff. Frankfurt : Angkor Verlag, 2011.

Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Schwarzer Regen* 『黒い雨』. Transl. Otto Brandstätter. Berlin [u.a.] : Aufbau-Verl, 1969.

Inoue Hisashi 井上ひさし. *Die Tage Mit Vater* 『父と暮らせば』. Transl. Izorude Asai イゾルデ 浅井. 井上事務所、こまつ座 Tokyo: Inoue Jimusho, Komatsuza, 2006.

Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Die Schwertlilie* 「かきつばた」 Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Herausgegeben von Jürgen Berndt (Ed. Jürgen Berndt). Berlin, East Germany : Verlag Volk und Welt, 1985. (p. 39-58).

Inoue Mitsuharu 井上光晴. *Die Mädchen aus dem >Haus der Hände<* 「手の家」より (p. 122-148); *Die Nacht davor* 明日 (p. 170-200), Transl. Siegfried Schaarschmidt. [in:] *Seit Jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. (Ed. Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni). Frankfurt : Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *Das Grün von Hiroshima* 「ひろしまのみどり」. [in:] the magazine *Literatur aus aller Welt*, 1982 (May 21) and reprinted in a newspaper *FF Dabei* No 39, September 20th 1982.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *Helft ihnen, es zu ertragen* 「生ましめんかな」. [in:] *Hiroshima und Nagasaki: Bilder, Texte, Dokumente*. Ed. Greune, Gerd and Klaus Mannhardt. Köln: Pahl-Rugenstein, 1982. P. 104.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *Gedichte: Ich will zeugnis ablegen von Hiroshima* 「私は広島を証言

する」, *Wenn von Hiroshima die Rede ist* 「ヒロシマというとき」. Transl. from English by Miyao Ohara Gisela Kraft. [in:] *Sinn und Form. Beiträge zur Literatur*. Herausgegeben von der Akademie der Künste der Deutschen Demokratischen Republik. Berlin: Rütten & Loening, No 35-4, Juli/August 1983. Pp. 685-687.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *Helft den Gebärenden* 「生ましめんかな」 (p.117), *Wenn wir Hiroshima sagen* 「ヒロシマというとき」 (p. 169). Transl. and ed. Siegfried Schaarschmidt, Ito Narihiko and Wolfgang Schamoni. [in:] *Seit jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *Laß neues leben gebären!* 「生ましめんかな」. Transl. and ed. Gauthier W. Löffler. [in:] the magazine *Öko* No.32 July – August 1985.
Also included 40 years of the history of Hiroshima.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *Es soll leben* 「生ましめんかな」 (p.93), *Ich bezeuge Hiroshima* 「私は広島を証言する」 (p.141), *Amerika, bereite dir deinen Untergang nicht selber* 「アメリカよ自ら滅びるな」 (pp. 186-188), *Sag ich: 'Hiroshima'* 「ヒロシマというとき」 (pp.261-262). [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*, Verlag Volk und Welt. Transl by Jürgen Berndt, East Germany, Berlin, 1985.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *1945 – Atombombe, Kapitulation, Besatzung*. [in:] *Das Ende. Autoren aus 9 Ländern erinnern sich an die letzten Tage des Zweiten Weltkriegs*. Köln: Verlag Kiepenheuer und Witsch, 1985. Pp. 135-148.
Inside : *Helft den Gebärenden!* Pp. 143-144.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *Helft den Gebärenden!* Transl. Siegfried Schaarschmidt. [in:] *Das Leiden war stärker als Hass*. Die Tageszeitung, August 5-6, 1995.
The interview with Sadako Kurihara by Georg Blume with the introduction to her life and her literary activity. How can we write poetry about Hiroshima? Kurihara is introduced as an important living representative of atomic bomb literature.

Murai Shimako 村井志摩子 *Eine Frau aus Hiroshima : ein Monodrama. 2. Akt, Der Blitz in deinem Kopf* 『広島の花』. Berlin : Volk und Welt, 1985.
Detached from: *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Transl. Jürgen Berndt. Translation of: *Senko wa omae no mimi no tadanaka de*.

Murai Shimako 村井志摩子: Aus 'Eine Frau aus Hiroshima' 「広島の花」より. Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Herausgegeben von Jürgen Berndt (Ed. Jürgen Berndt). Berlin, East Germany : Verlag Volk und Welt, 1985. Pp. 244-260.

Oda Makoto 小田実 : >You American!< HIROSHIMA より Transl. Siegfried Schaarschmidt. [in:] *Seit Jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. (Ed. Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni). Frankfurt : Fischer Taschenbuch Verlag, 1984. Pp. 157-165.

Oe Kenzaburo 大江健三郎: Aus 'Hiroshima –Notizen' 『ヒロシマノート』より. Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Herausgegeben von Jürgen Berndt (Ed. Jürgen Berndt). Berlin, East Germany : Verlag Volk und Welt, 1985. Pp. 189- 219.

Ota Yoko 大田洋子 *Ein Licht wie auf dem Meeresgrund* 海底のような光(p. 8-13). Transl. Wolfgang Schamoni, *Ein halber Mensch* 半人間(p. 56-115). Transl. Wolfgang Schamoni. [in:] *Seit Jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. (Ed. Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni). Frankfurt : Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.

Sato Ineko 佐田稲子: *Gemalde ohne Farben* 「色のない絵」. Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Herausgegeben von Jürgen Berndt (Ed. Jürgen Berndt). Berlin, East Germany : Verlag Volk und Welt, 1985. Pp. 143-154.

Shoda Shinoe 正田篠枝 : *Acht Tanka* eight 短歌 Transl. Wolfgang Schamoni. [in:] *Seit Jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. (Ed. Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni). Frankfurt : Fischer Taschenbuch Verlag, 1984. Pp. 34-36.

Toge Sankichi 峠三吉. *Der Sechste August* 「八月六日」(p. 30), *Sterben* 「死」(p. 39-42), *Gib wieder die Menschen* 「ちちをかえせ」(p.101). [in:] *Hiroshima – Menschen nach dem Atomkrieg. Zeugnisse, Berichte, Folgerungen* Von Elke Tashiro und Jannes Kazuomi Tashiro. Vorwort von Robert Jungk, München: Deutscher Verlag Taschenbuch, 1982;1983.

Toge Sankichi 峠三吉. *Gib die Menschen wieder* 「序—ちちをかえせ」(p.100), *Sechster August*

「八月六日」(p.102). [in:] *Hiroshima und Nagasaki: Bilder, Texte, Dokumente*. Ed. Greune, Gerd and Klaus Mannhardt. Köln: Pahl-Rugenstein, 1982.

Toge Sankichi 峠三吉. *Zum Geleit* 「序 (ちちをかえせ)」(p. 7), *Erinnerungsnotizen* 「覚え書き」(pp. 20-33), *Landschaft mit Fluß* 「河のある風景」(p. 166) . [in:] *Seit jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.

Toge Sankichi 峠三吉. *Tod* 「死」(p.16), *Der Sechste August* 「八月六日」(p. 59), *Der Morgen* 「朝」(p. 157), *Aufruf* 「呼びかけ」(p. 263). Transl Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985.

Hindi

Toge Sankichi 峠三吉. *Hiroshima ki Kavitaen* 『原爆詩集』 . Transl. Hideaki Ishida and Nirajam Uzgare. Mumbai: Paridrishaya Prakashan, 2001.

Hungarian

Ibusze Maszudzi 井伏 鱒二 *A fekete eső* 『黒い雨』 . Transl. Dávid Gábor. Budapest : Európa, 1978.

Hara Tamiki 原民喜. *A nyár virága* 「夏の花」, *Testamentum* 「心願の国」. Transl. Sz. Holti Mária. [in:] *Modern Japán Elbeszélők*. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1967. Pp. 290-308.

Italian

Hara Tamiki 原民喜. ?? 「水ヲ下サイ」 . [in:] Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Note su Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』 . Transl. Gianluca Coci. Padova: Alet, 2008.

Hara Tamiki 原民喜. *L'ultima estate di Hiroshima: Preludio alla devastazione, Fiori d'estate, Dalle rovine*. (*Last Summer in Hiroshima*: 「壊滅の序曲」、「夏の花」、「廃墟から」). Transl. Gala Maria Follaco. L'Ancora del Mediterraneo, 2010.

Hara Tamiki 原民喜. *Il paese dei desideri. Il ricordo di Hiroshima.* (「心願の国」: *Labbra di fuoco* 「火の唇」, *Requiem* 「鎮魂歌」, *Verde infinito* 「永遠のみどり」, *Il paese dei desideri* 「心願の国」, *Sulle rive di una morte meravigliosa* 「美しき死の岸に」). Transl. Gala Maria Follaco. Atmosphere Libri, 2015.

Ibuse Masuji 井伏鱒二. *La pioggia nera* 『黒い雨』. Transl. Luisa Bienati. Venezia : Marsilio, 1993.

Inoue Hisashi 井上ひさし. *Mio padre* 『父と暮らせば』. Transl. Franco Gervasio and Ai Aoyama フランコ・ジェルヴァジオ、青山愛. 井上事務所、こまつ座 ; Tokyo : Inoue Jimusho Komatsuza, 2006.

Hayashi Kyoko 林京子. *Nagasaki. Racconti dell'atomica.* Transl. Manuela Suriano. Roma : Gallucci, 2015.

I due segni tombali 「二人の墓標」, *Il luogo del rito* 「祭りの場」, *Il barattolo* 「空き缶」, *Il raccolto* (*The Harvest*).

Oe Kenzaburo. 大江健三郎. *Note su Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Gianluca Coci. Padova : Alet, 2008.

Korean

구리하라 사다코 栗原貞子 Kurihara Sadako. 미래는 여기서부터 시작된다/Mire-nyn yogi-soputo shichak tenda 「未来はここが始まる」. Transl. Kim Hak -hyeon 金学鉉, the late professor of Momoyama Gakuin University between 1987-1994, and later a professor of Chuo University between 1994-2000; however, at present it cannot be confirmed whether and where this poem was published. The information about this translation was found among other correspondance with Sadako Kurihara which is kept in the Sadako Kurihara's Peace Library of Hiroshima Jogakuin University.

구리하라 사다코 栗原貞子 Kurihara Sadako. 히로시마 라고 말 할 때/Hiroshima rago mall haltte 『ヒロシマというとき』. Transl. 이영화 李英和 Lee Yong-hwa. 서울: 지식 을만드는지식, 2016. (Seoul: Jisig eulmandeuneun jisig).

하라 다미키 原民喜 Hara Tamiki. 여름 꽃/ Yeoleum kkoch 「夏の花」. [in:] 태어나서

미안합니다: 아쿠타가와 류노스케 [외] 지음/Taeonaseo mianhanida (Sorry to be born: written by Akutagawa Ryunosuke and other foreigners). Transl. 박현석 Park Hyun-seok. 서울: 문학사상, 2010 (Seoul: Munhag Sasang).

일본 자살작가 7인의 대표 소설선 / The collection of seven representative novels of Japanese suicide writers.

하라 다미키 原民喜 Hara Tamiki. 아름다운 죽음의 기슭으로/ Aleumdaun jug-eum-ui giseulg-eulo 「美しき死の岸に」, 여름 꽃/Yeoleum kkoch 「夏の花」. [in:] 죽음: 주제별로 엮은 세계 문호들의 중·단편 앤솔러지 / 이반 투르게네프 [외]지음 / Jug-eum: Jujebyecollo yeokk-eun segye munhodeul-ui jung-danpyeon aensolleoji / Ivan Turgenev [oe] jieum (Death: World Anthology of Medium and Short Stories by Ivan Turgenev, et al.). Transl. 이향재 [외] Lee Hyoung-je, et al. 서울: 에디터, 2013 (Seoul: Editeo).

하라 다미키 原民喜 Hara Tamiki. 아름다운 죽음의 기슭으로 「美しき死の岸に」, 죽음과 사랑과 고독 ?? 「死と愛と孤独」. [in:] 『(註解) 일본 수필과 소설』 (Japanese essays and novels) . Ed. 김미경 Kim Mi-kyong. 서울: 인문사, 2013 (Seoul: Inmunsa).

하라 다미키 原民喜 Hara Tamiki. 여름 꽃 「夏の花」 [in:] (일본 교과서에 수록된) 일본단편소설 best 15 / 다자이 오사무 (Ilbon gyogwaseoe sulogdoen) Ilbondanpyeonsoseol Best15. The best 15 Japanese short stories. Dazai Osamu, et al. Transl. 김미숙 Kim Mi-sook. 서울: 거승미디어, 2005 (Seoul: Geosang Midico).

하라 다미키 原民喜 Hara Tamiki. ?? 「水ヲ下サイ」 [in:] 오에 겐자부로 大江健三郎 Oe Kenzaburo. 히로시마 노트/Hiroshima noti 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 김춘미 Kim Ch'un-mi. 서울: 고려원, 1995 (Söul : Koryöwön).

하라 다미키 原民喜 Hara Tamiki. ?? 「水ヲ下サイ」 [in:] 오에 겐자부로 大江健三郎 Oe Kenzaburo. 히로시마 노트/Hiroshima noti 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 이애숙 Lee Ae-suk. 서울: 삼천리, 2012 (Seoul: Sam Cheonri).

이부세 마즈시 井伏鱒二 Ibuse Masuji. 검은비 / Kömün pi 『黒い雨』. Transl. 김춘일 Kim Ch'un-il. 서울: 소화(소화출판사)小花, 1999 (Seoul: Sohwa (Söul T'ükyölsi)).

오에 겐자부로 大江健三郎 Oe Kenzaburo. 히로시마 노트 / Hiroshima noti 『ヒロシマ・ノ

一ト』 Transl. 김춘 Kim Ch'un-mi. 서울:고려원. 1995 (Sŏul : Koryŏwŏn).

오에 겐자부로 大江健三郎 Oe Kenzaburo. 히로시마 노트/Hiroshima noti 『ヒロシマ・ノ
ト』 . Transl. 이해숙 Lee Ae-suk. 서울: 삼천리 2012 (Seoul: Sam Cheonri).

Malay

Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Hujan hitam* 『黒い雨』 . Transl. from English Fatimah Zainal, Zulkifli Ahmad. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 1993.

Marathi

Toge Sankichi 峠三吉. *Hiroshimacya Kavita* 『原爆詩集』 . Transl. Transl. Hideaki Ishida 石田英明 and Nirajam Uzgare. Mumbai: Majestic Prakashan, 2000.

Norwegian

Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Sort regn* 『黒い雨』 . Transl. from English Kari and Kjell Risvik. Oslo : Tiden Norsk, 1982.

Persian

سیاه باران **Bārān-i sīyāh**

ماسودزی ایبوسه ; ترجمه کریم کشاورز

انتشارات آگاه, 2536 تهران

Ibuse Masuji 井伏鱒二. Transl. Kishāvarz, Karīm, Teheran, 1977.

Bārān-i sīyāh 『黒い雨』 Teheran : Charkh, 1392 (2013).

Polish

Hara Tamiki 原民喜. *Kwiaty lata* 「夏の花」. [in:] *Cień wschodzącego słońca* (The Shadow of Sunrise). Transl. Mikołaj Melanowicz. Warszawa: Książka i Wiedza, 1972. Pp. 163- 191.

Hara Tamiki 原民喜. *To mają być ludzie...* 「コレガ人間ナノデス」. [in:] *Wiśnie rozkwitłe pośród zimy*. *Antologia współczesnej poezji japońskiej* (『ふゆのさくら。現代日本名詩選』). Transl. Kazuko Adachi, Wiesław Kotański, Tadeusz Śliwiak. Tokyo: Wydawnictwo Kokusai Bunka Shuppansha, 1992. Pp. 280-281.

Hara Tamiki 原民喜. *Kraina pragnień* 「心願の国」. Transl. Urszula Styczek. [in:] *Japonica*, No. 5, Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 1995. Pp. 91-96.

Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Irys* 「かきつばた」. [in:] *Irys. Opowiadania japońskie*. Transl. Anna Gostyńska. Warszawa: PIW, 1960.

Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Czarny deszcz* 『黒い雨』. Transl. Mikołaj Melanowicz. Warszawa: Książka i Wiedza, 1971.

Melanowicz, Mikołaj. *Zagłada Hirosimy i literatura: portrety ofiar: Hara Tamiki; Ibuse Masuji* (The Destruction of Hiroshima and Literature: Portraits of the victims: Hara Tamiki; Ibuse Masuji). [in:] *Literatura japońska*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1994. Pp. 272-283.

A study on two Japanese novelists who wrote about Hiroshima; a short fragment of *Summer Flowers* and *Black Rain* included.

Melanowicz, Mikołaj. *Ibuse Masuji – autor „Czarnego deszczu” o zagładzie Hirosimy* (Ibuse Masuji, the Author of *Black Rain* the Destruction of Hiroshima). [in:] *Japońskie narracje. Studia o pisarzach współczesnych*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2004. P. 213-215.

A study on Masuji Ibuse's writing; mentioning shortly about Tamiki Hara and oko Ota.

Styczek, Urszula. *Śladami pisarza Hara Tamiki* (In the Footsteps of Hara Tamiki, the Writer). [in:] *Japonica*, No. 3, Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 1994. Pp. 159-163. A study on life and literary activity of Tamiki Hara.

Styczek, Urszula. *Powojenna poezja Hary Tamiki* (Postwar poetry of Hara Tamiki). [in:] *Inishie Manabi, Aratahiki Manabi. Studia japonistyczne dedykowane Mikołajowi Melanowiczowi*. 『いにし

えまなび、あらたしきまなび。』 (Japanese Studies dedicated to Professor Mikolaj Melanowicz). Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013. Pp. 203-216.

A study about Tamiki Hara's postwar literary activity and life, including the translations of all his postwar poetry.

Russian

Гото Минако 後藤みな子 *У памяти в плену* 刻を曳く [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи.* (Hiroshima. Novels, short stories, poems). Перевод с японского Э. Гибрадзе (Transl. E. Gibradze). Москва : Художественная литература, 1985. (Moscow : Hudojestviennaya Literatura). Pp. 485- 534.

Ибусэ Масудзи 井伏鱒二 Ibuse Masuji. *Черный дождь* 『黒い雨』 Černyj dožd'. Перевод с японского Борис В. Раскин (Transl. Boris V. Raskin). Восточный альманах No. 1, 1973.

Ибусэ Масудзи 井伏鱒二 Ibuse Masuji. *Черный дождь* 『黒い雨』 Černyj dožd'. Перевод с японского Борис В. Раскин (Transl. Boris V. Raskin). Москва : Издательство Художественная литература, 1979. (Moskva : "Hudožestvennaâ literatura").

Иноуэ Хисаси 井上ひさし Inoue Hisashi. *Жизнь с отцом* 『父と暮せば』 Zizn z otcom. Transl. Мари Ёнэхара 米原万里. 井上事務所、こまつ座, Tokyo : Inoue Jimusho, Komatsuza, 2008.

Курихара Садако 栗原貞子 Kurihara Sadako. *Даруйте новую жизнь!* 「生ましめんかな」. Transl. Anatolij Mamonow. [in:] *Три поэта из Хиросимы: Тамики Хара, Санкити Тогэ, Мунэтоси Фукагава* (Three Poets from Hiroshima: Tamiki Hara, Sankichi Toge, Munetoshi Fukagawa): пер. с яп. Сост., предисл. Анатолий Мамонов ; Под ред. Е. Винокуров ; Н.А. Абакумов. Москва : Наука, 1970.

Курихара Садако 栗原貞子 Kurihara Sadako. *Даруйте новую жизнь!* 「生ましめんかな」. Перевод Анатолий Мамонов (Transl. Anatolij Mamonow). [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи.* Москва: Художественная Литература, 1985. Pp. 560-561.

Ода Макото 小田実 Oda Makoto. *Хиросима HIROSHIMA* [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи.* (Hiroshima. Novels, short stories, poems). Перевод с японского Л. Левин (Transl. L. Levin). Москва : Художественная литература, 1985. (Moscow : Hudojestviennaya Literatura). Pp. 24 - 270.

Ота Ёко 大田洋子 Ota Yoko. *Полнолуние* 『半人間』 [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи.* (Hiroshima. Novels, short stories, poems). Перевод с японского А. Зорин (Transl. A. Zorin). Москва : Художественная литература, 1985. (Moscow : Hudojestviennaya Literatura). Pp. 427-473.

Ота Ёко 大田洋子 Ota Yoko *До каких пор?* (do kakih por?) [in:] Москва : Magazine *'Иностранная литература'*, 1955, No. 3.

Оэ Кэндзабуро 大江健三郎. *Хиросимские записки (сборник эссе)* 『ヒロシマ・ノート』. Перевод. Е. Редина (Transl. E. Redin). Прогресс, 1973.

Тогэ Санкити 峠三吉 Toge Sankichi. *Верните человека* 「父を返せ」 Viernitie cheuovieka. [in:] *Три поэта из Хиросимы: Тамики Хара, Санкити Тогэ, Мунэтоси Фукагава* (Three Poets from Hiroshima: Tamiki Hara, Sankichi Toge, Munetoshi Fukagawa): Перевод Анатолий Мамонов (Transl. Anatoliy Mamonov). Е. Винокуров ; Н.А. Абакумов. Москва : Наука, 1970.

Тогэ Санкити 峠三吉 Toge Sankichi. *Верните человека* 「父を返せ」 Viernitie cheuovieka, *Сезон огня* 「炎の季節」 Sezon agnia, *Малыш* 「ちいさい子」 Mauishi, *Тень* 「影」, *Улыбка* 「微笑」 Uwibka, *Призыв* 「呼びかけ」 Priziv. Перевод Анатолий Мамонов (Transl. Anatoliy Mamonov). [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи.* (Hiroshima: Novels, Short Stories and Poems). Москва: Художественная Литература, 1985. Pp. 536-547.

Хара Тамики 原民喜 Hara Tamiki. *Летние цветы* 「夏の花」 Letniye cvety. Перевод. Л. Часовитина (Transl. L. Chasovitina). [in:] *Японская новелла 1945-1960.* (Japanese short stories 1945-1960). Составитель: П. Петров. Москва: Издательство иностранной литературы, 1961. Pp. 366-379.

Хара Тамики 原民喜 Hara Tamiki. *Дайте воды!* 「水ヲ下サイ」, *Вечная зелень* 「永遠のみどり」, *Обгоревшее дерево* 「焼ケタ樹木ハ」. Перевод Анатолий Мамонов (Transl. Anatoliy Mamonov). [in:] *Три поэта из Хиросимы: Тамики Хара, Санкити Тогэ, Мунэтоси Фукагава* (Tri poeta iz Hiroshimy: Tamiki Hara, Sankichi Toge, Munetoshi Fukagawa). Перевод Анатолий Мамонов ; Под ред. Е. Винокуров ; Н.А. Абакумов. Москва : Наука, 1970 .

Хара Тамики 原民喜 Hara Tamiki. ?? 「水ヲ下サイ」. [in:] Оэ Кэндзабуро 大江健三郎 Oe Kenzaburo. *Хиросимские записки (сборник эссе)* 『ヒロシマ・ノート』. Перевод. Е. Редина

(Transl. E. Redin). Прогресс, 1973.

Хара Тамики 原民喜 Nara Tamiki. *Летние цветы* 「夏の花」. Перевод Л. Часовитина (Transl. L. Chasovitina). [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи* (Hiroshima: Romany, rasskazy, stichi). Москва: Художественная Литература, 1985. Pp.414-426.

Хара Тамики 原民喜 Nara Tamiki. *Дайте воды!* 「水ヲ下サイ」, Зола 「燃エガラ」, *На склоне дня* 「日ノ暮レチカク」, *Вечная зелень* 「永遠のみどり」, *Обгоревшее дерево* 「焼ケタ樹木ハ」. Перевод Л. Часовитина (Transl. Anatoliy Mamonow). [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи* (Hiroshima: Romany, rasskazy, stichi). Москва: Художественная Литература, 1985. Pp.548-550.

Хаяси Кёко 林京子 Hayashi Kyoko. *Два надгробия* 『二人の墓標』 Dwa nadgrobija. Перевод Е. Рединой (Transl. E. Redin). [in:] *Современная японская новелла 1945—1978*. Москва : Художественная литература, 1980. Pp. 493—516.

Хаяси Кёко 林京子 Hayashi Kyoko. *Шествие в пасмурный день* 『曇り日の行進』 [in:] *Шествие в пасмурный день. Сборник*. 『曇り日の行進。短篇集』 Šestvie v pasmurnyj den': sbornik. Перевод В. В. Гришиной. Москва : Радуга, 1985. Moskva : Raduga, 1985.

Хаяси Кёко 林京子 Hayashi Kyoko. *Пляска смерти* 『祭りの場』 [in:] *Шествие в пасмурный день. Сборник*. 『曇り日の行進。短篇集』 Šestvie v pasmurnyj den' : sbornik. Перевод В. В. Гришиной. Москва : Радуга, 1985. Moskva : Raduga, 1985.

Хаяси Кёко 林京子 Hayashi Kyoko. *Стекло Нагасаки* 『ギヤマン・ビードロ』 Steklo Nagasaki. Перевод О. Григорьев (Transl. O. Grigoriev). [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи*. Москва : Художественная литература, 1985. Pp. 474—484.

Хаяси Кёко 林京子 Hayashi Kyoko./unknownRussian titles/ 「トリニティからトリニティへ」 「長い時間をかけ人間の経験」. From Trinity to Trinity. Human Experience over Time. Перевод Евгений Кручина (Transl. Evgeny Kruchina).

Хотга Ёшиэ 堀田善衛 Hotta Yoshie. *Суд* 『審判』 Sud. Transl. З. Рахим Z. Rahim. Москва : Изд-во "Прогресс", 1969. Moscow, Progress.

Serbian

Nara Tamiki 原民喜. *Zemlja koju srce želi* 「心願の国」, *Letnje cveće* 「夏の花」. [in :] 'Oblaci pamte'

i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja 『何とも知れない未来に』, 大江健三郎選『雲の記憶』. Select. and intro. Kenzaburo Oe. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 15-40.

Hajaši Kjoko 林京子. *Prazna konzerva* 「空罐」, Transl. Jamasaki- Mitrović. [in :] '*Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』, 大江健三郎選『雲の記憶』. Select. and intro. Kenzaburo Oe. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 247-260.

Ibuse Masudi 井伏鱒二. *Crna kiša nad Hirošimom* 『黒い雨』. Transl. Dejan Razić. Beograd : Narodna knjiga, 1982.

Ibuse Masudi 井伏鱒二. *Luda perunika* 「かいつばた」, Transl. Jamasaki- Mitrović. [in :] '*Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』, 大江健三郎選『雲の記憶』. Select. and intro. Kenzaburo Oe. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 41-58.

Inoue Micuharu 井上光晴. *Kuća ruku* 「手の家」, Transl. Jamasaki –Mitrović. [in :] '*Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』, 大江健三郎選『雲の記憶』. Select. and intro. Kenzaburo Oe. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 115-138.

Ota Joko 大田洋子. *Svici* 「ほたる」, Transl. Jamasaki-Mitrović. [in :] '*Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』, 大江健三郎選『雲の記憶』. Select. and intro. Kenzaburo Oe. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 59-84.

Sata Ineko 佐田稲子. *Bezbojne slike* 「色のない画」, Transl. Jamasaki –Mitrović. [in :] '*Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』, 大江健三郎選『雲の記憶』. Select. and intro. Kenzaburo Oe. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. pp.139-150.

Slovakian

Hara Tamiki 原民喜. *Letné kvety* 「夏の花」 Transl. Kuťka Karol. [in:] *Revue svetovej literatúry*

Bratislava: 1/1986. Pp. 83-91.

Slovenian

Kurihara Sadako. “*Naj se rodi*” {*večer v kleti porusene zgradbe*} 「生ましめんかな」, *Ko recemo Hiroshima* 「ヒロシマというとき」. Transl. Andrej Bekeš.

The translation was read at the exhibition of sculptures by the Slovene sculptor Alojz Jerži in Museum of Contemporary Art in Tokyo devoted to peace and anti-nuclear movement, and it should have been published in the catalogue of this exhibition in the early summer of 1981 or 1982; however, it cannot be confirmed so far. All the information was obtained from the correspondence with the translator, a professor of Japanese Studies, University of Ljubljana, Faculty of Arts, Department of Asian Studies.

Spanish

Hara Tamiki 原民喜. ?? 「水ヲ下サイ」. [in:] Oe Kenzaburo 大江健三郎 *Cuadernos de Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Fernando Cordobés and Yoko Ogihara. Barcelona: Anagrama, 2011.

Hara Tamiki 原民喜. *Flores de Verano* 「夏の花」. Transl. Yoko Ogihara and Fernando Cordobés. Editorial Impedimenta, 2012.

Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Lluvia negra* 『黒い雨』. Transl. Héctor C. Rueda de León. México, D.F. : Universidad Nacional Autónoma de México : Editorial Pedagógica Iberoamericana, 1987.

Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Lluvia negra* 『黒い雨』. Transl. Pedro Tena. Barcelona : Libros del Asteroide, 2007.

Murai Shimako 村井志摩子 *Tercera parte: La lluvia de volantes* 『広島の子』 Transl. Daniel Monteverde. Tokyo : Japan Foreign-Rights Centre, 1990.

Oe Kenzaburo 大江健三郎 *Cuadernos de Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Fernando Cordobés. Barcelona : Anagrama, 2011.

Swedish

Hara Tamiki 原民喜. *Ge mig vatten!* 「水ヲ下サイ」. [in:] *Hiroshima...Nagasaki...och vår morgondag?* a booklet for an exhibition. Transl. Ann Margret Dahlquist-Ljungberg. Göteborg: 31 July- 28 August, 1983. P. 8.

Ibuse. Masuji 井伏鱒二. *Svart regn* 『黒い雨』. Transl. from English Hans-Jacob Nilsson. Stockholm : Forum, 1984.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *Vi skallge liv på nytt* 「生ましめんかな」, *Jag vill vara ett vittne om Hiroshima* 「私は広島を証言する」. [in:] Dahlquist-Ljungberg, Ann Margret. *Barnen i stenen*. Stockholm : P.A. Norstedt and Söners Förlag, 1983. Pp.159-160, 162-163.

Kurihara Sadako 栗原貞子. *Jag vill vara ett vittne om Hiroshima*. 「私は広島を証言する」 [in:] *Hiroshima...Nagasaki...och vår morgondag?* a booklet for an exhibition. Transl. Ann Margret Dahlquist-Ljungberg. Göteborg: 31 July- 28 August, 1983. P. 2.

Toge Sankichi 峠三吉. *Morgon* 「朝」, *Ge tillbaka folket* 「序—ちちをかえせ」. [in:] Dahlquist-Ljungberg, Ann Margret. *Barnen i stenen*. Stockholm : P.A. Norstedt and Söners Förlag, 1983. Pp.157-158, 161.

Note about Sankichi Toge in pp. 193-195.

Toge Sankichi 峠三吉. *Ge tillbaka folket, August 6* 「八月六日」. [in:] *Hiroshima...Nagasaki...och vår morgondag?* a booklet for an exhibition. Transl. Ann Margret Dahlquist-Ljungberg. Göteborg: 31 July- 28 August, 1983. Cover and p.15.

Thai

อิบุเสะ, มาสึยิ Ibuse Masuji 井伏鱒二. *ฝนดำ* 『黒い雨』. Transl. **วรทัตน์** Worathat. สว่างสสสค์, Sangsan, 1982(3).

Urdu

کالی بارش **Ibuse Masuji** *Kali barish* 『黒い雨』. Transl. Ajmal Kamal. Lahore : Nigarshat Mashal, 1993.

کالی بارش

ماسوجی ایبوسے ; ترجمہ, اجمل کمال

نگارشات